

‘Inside (house)’ vs. ‘inside (non-house)’

A semantic shift in Wangerooge Frisian

Sune Gregersen, University of Kiel

[,su:nə 'kɔ̯æ:ʔkəsɯ]

This presentation

1. How I got here
2. What is (Wangerooge) Frisian?
3. 'Home' and 'inside' in Wangerooge Frisian

1. How I got here



Sune Gregersen

Early English modals

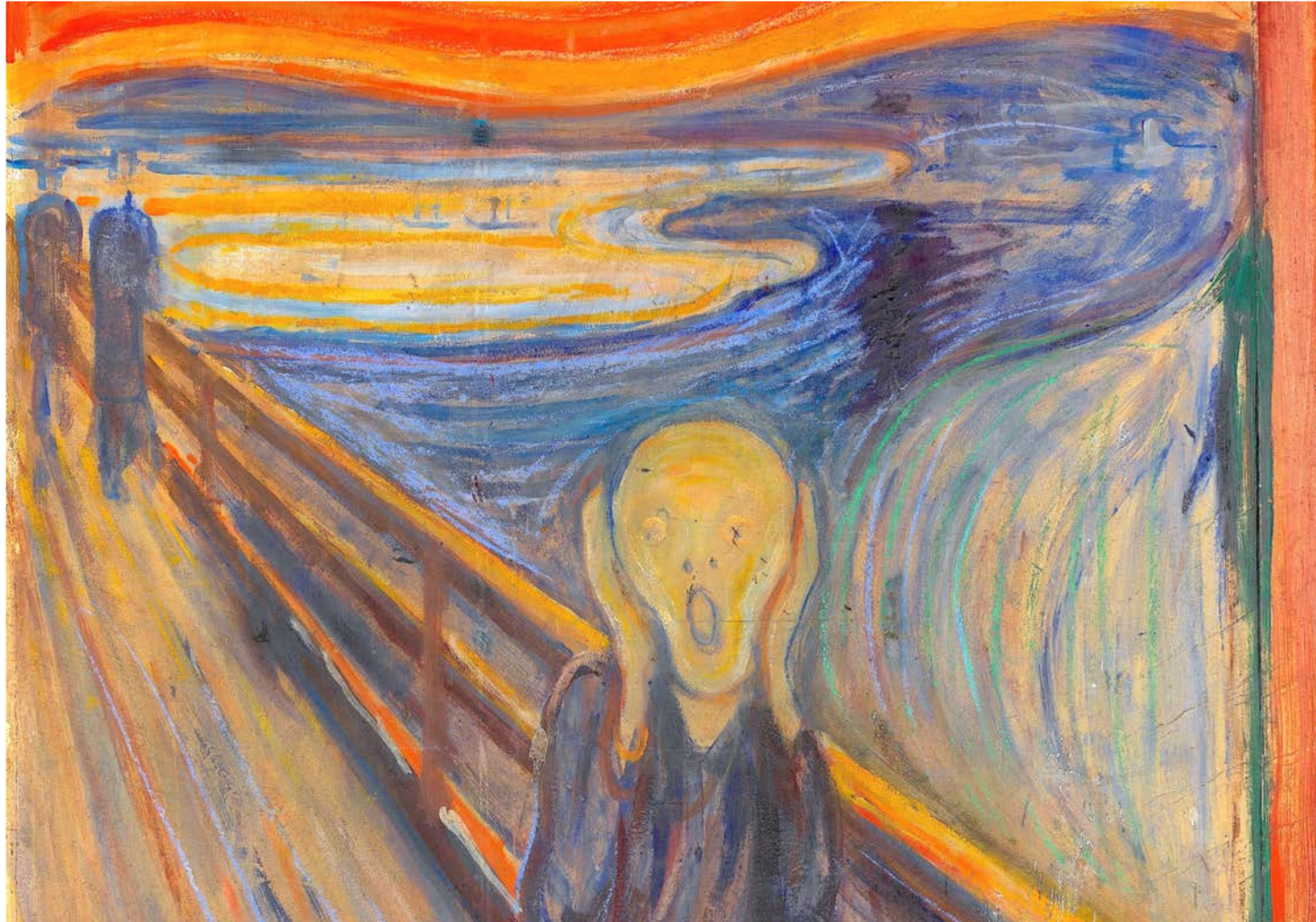
Form, function, and analogy

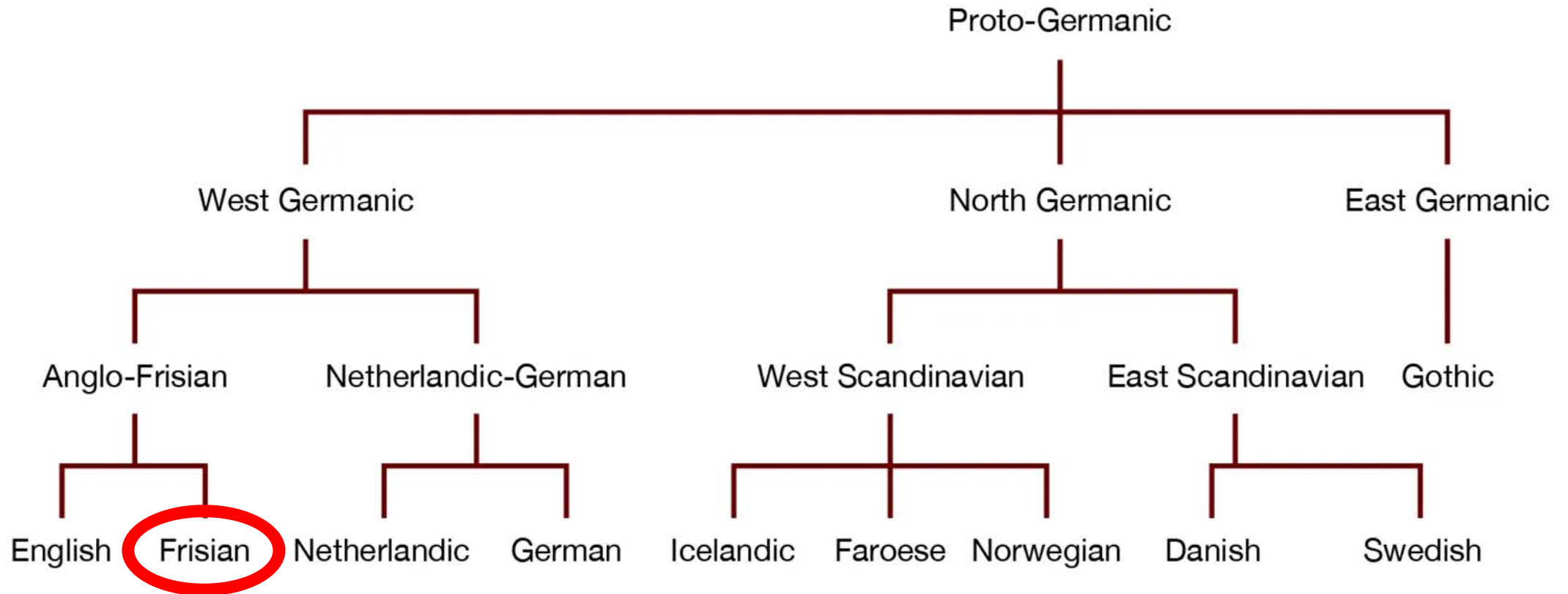
:LOT



UNIVERSITY OF AMSTERDAM

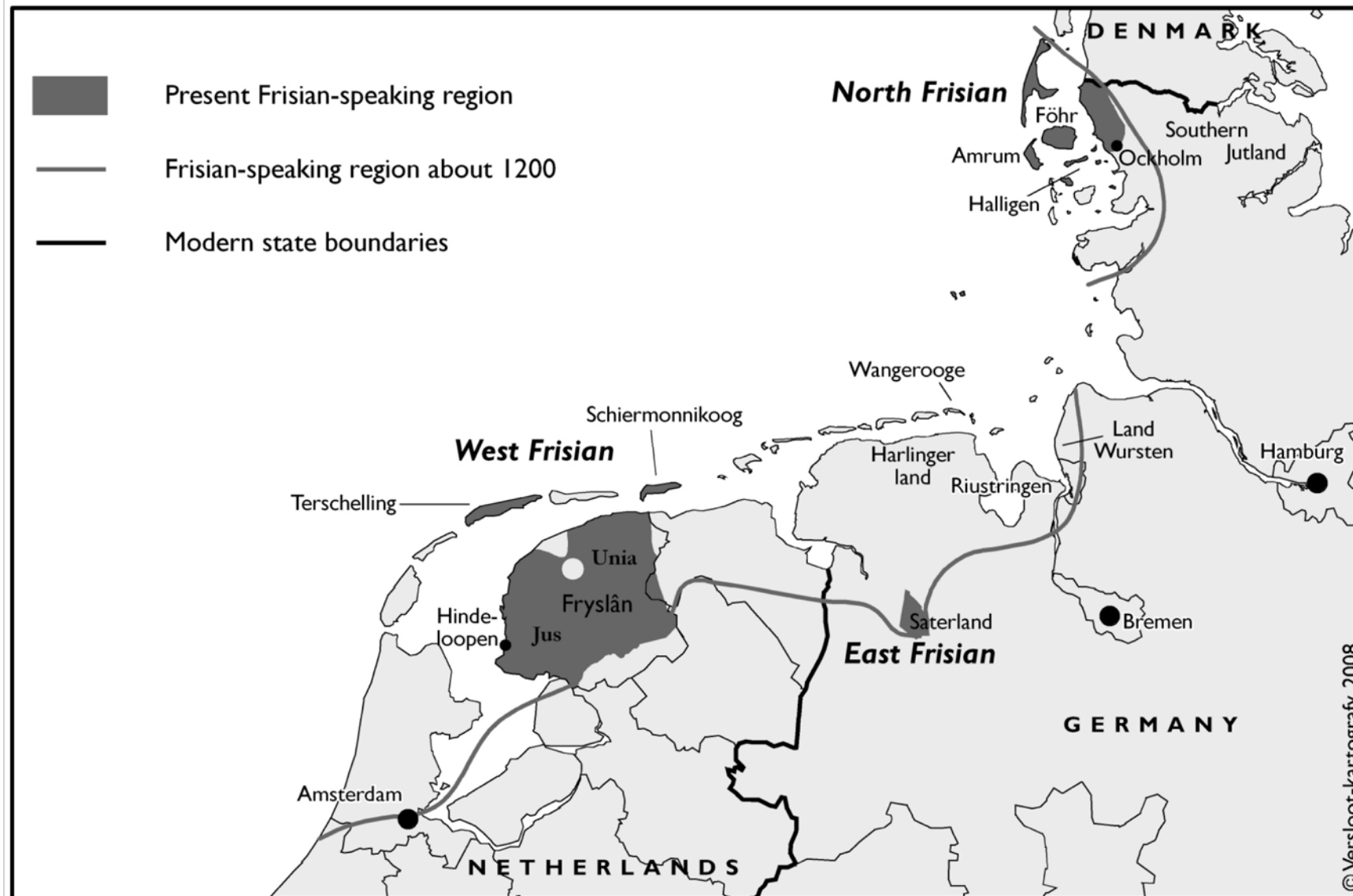
Amsterdam Center for Language and Communication

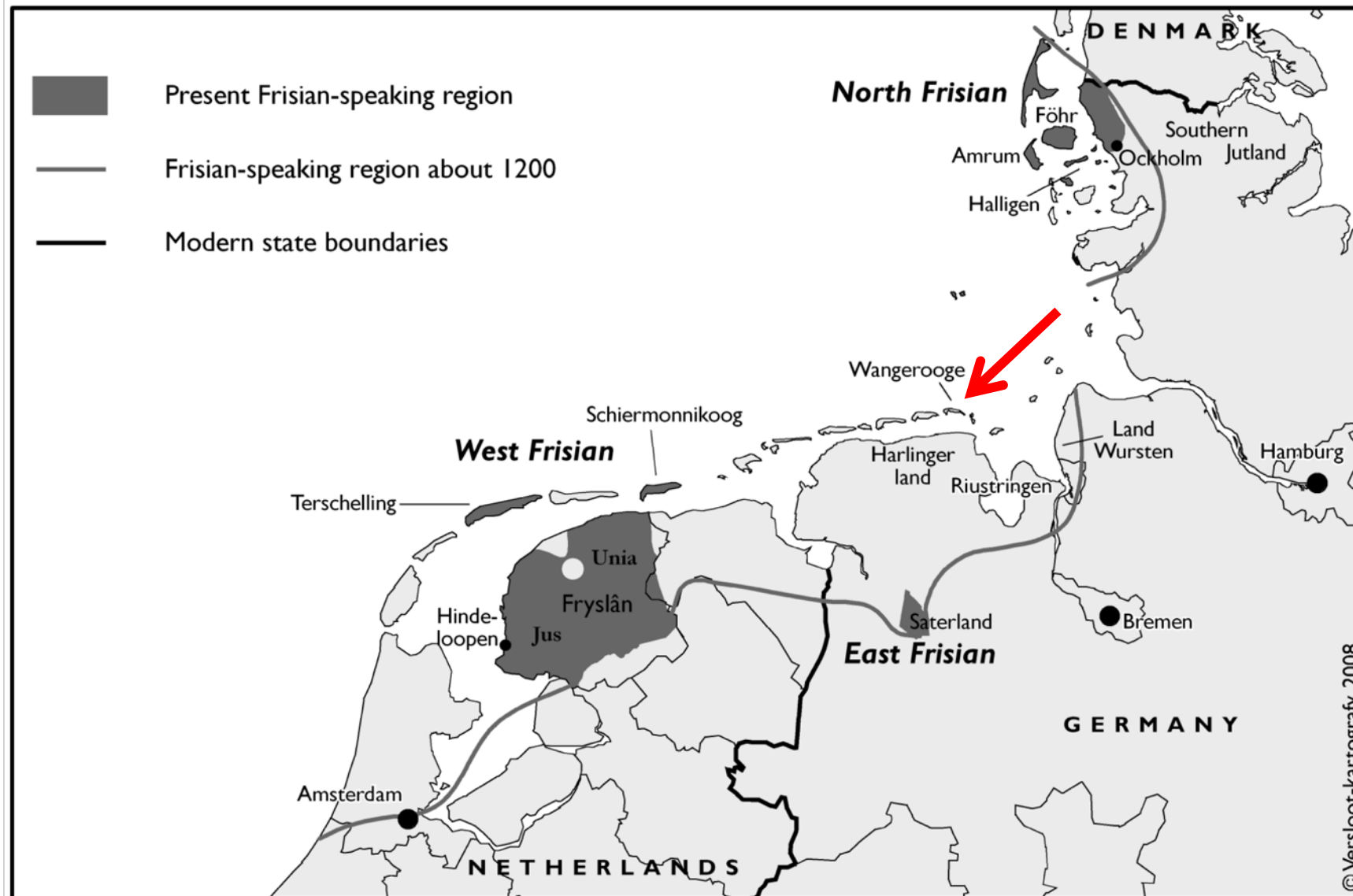




© Encyclopædia Britannica, Inc.

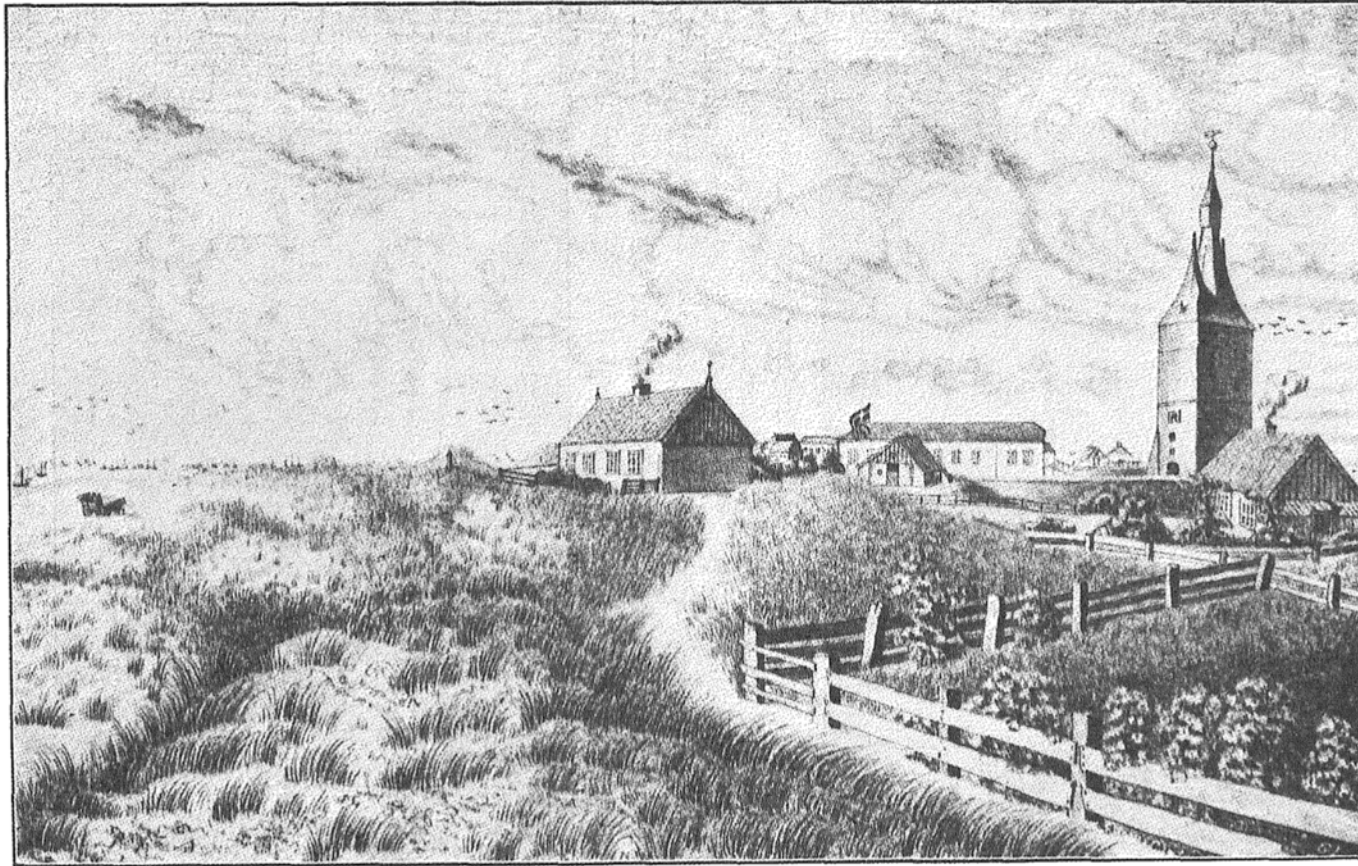
2. What is (Wangerooge) Frisian?





Map based on
Versloot (2008: 3)





Westdorf von Süden um 1823.

Nach einem alten Steindruck von J. H. Stalling, Oldenburg,
im Besitz von Herrn Carl Fischbeck jun., Oldenburg.

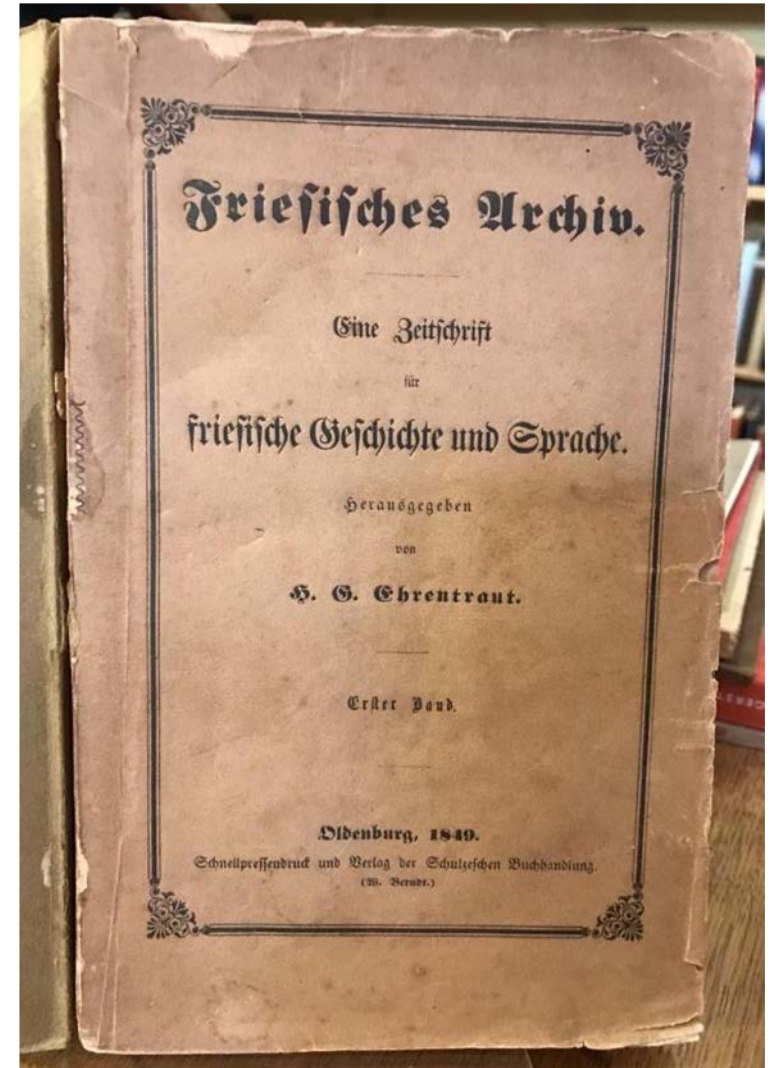
Heinrich Georg Ehrentraut (1798–1866)



- Lawyer, local politician, language nerd
- Fieldwork on Wangerooge 1837–41
- Developed an orthography and collected texts, paradigms, and material for a dictionary

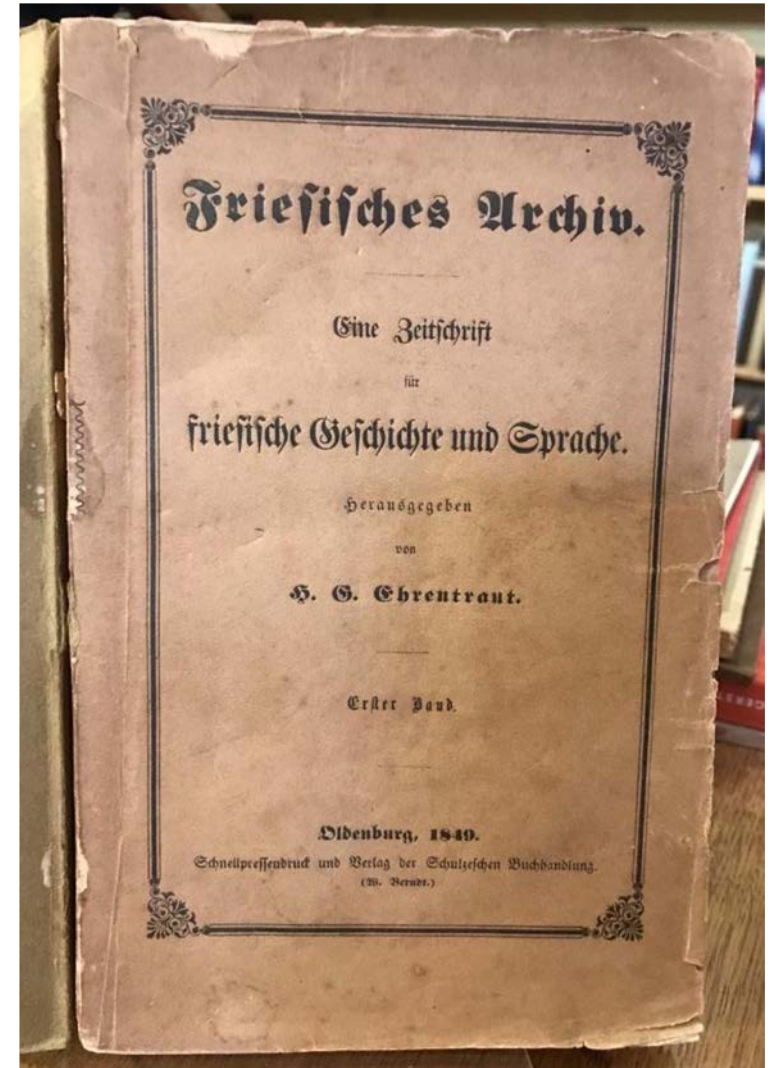
Documentation

- “Frisian Archive” published 1849–54 (only 2 vols.)
- Some 30,000 words of Wangerooge Frisian



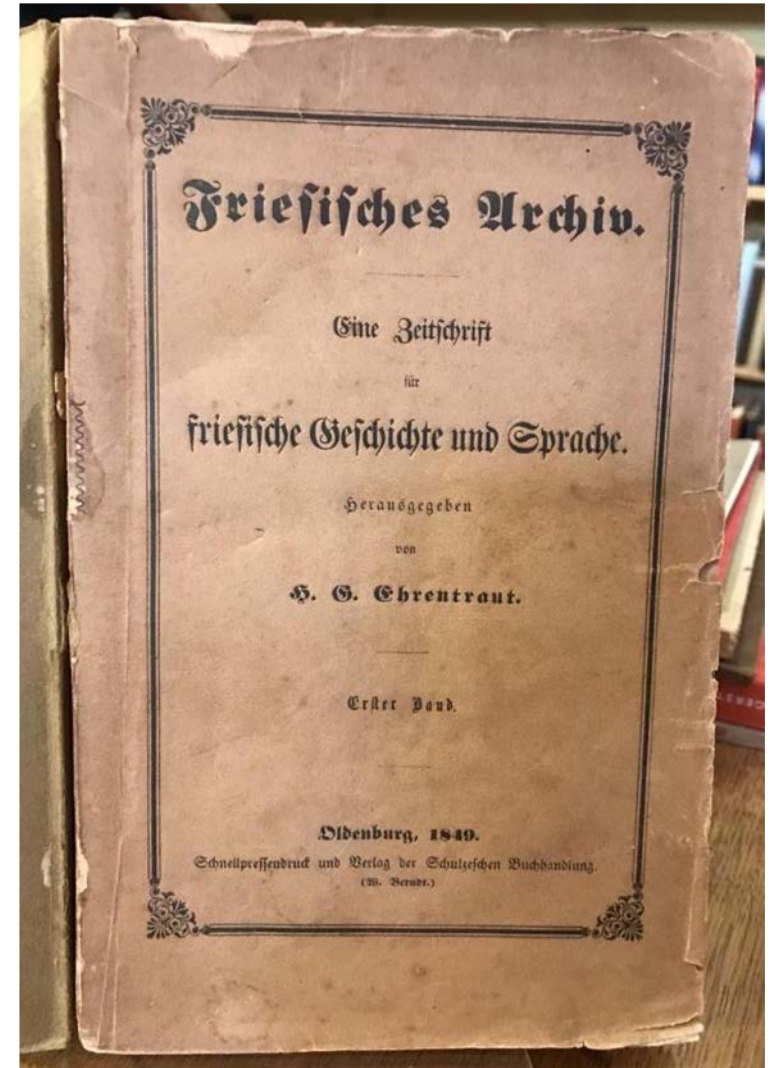
Documentation

- “Frisian Archive” published 1849–54 (only 2 vols.)
- Some 30,000 words of Wangerooge Frisian
- But in the 1980s Ehrentraut’s notes were rediscovered; published by Versloot (1996c)
- 65,000 words of Wangerooge Frisian!



Documentation

- “Frisian Archive” published 1849–54 (only 2 vols.)
- Some 30,000 words of Wangerooge Frisian
- But in the 1980s Ehrentraut’s notes were rediscovered; published by Versloot (1996c)
- 65,000 words of Wangerooge Frisian!
- Plus a few later sources (Littmann 1922; Siebs 1923)



29. Herzensergießung einer alten Insulanerin über
den Untergang alter Sitten.

't is hîr nû heil ôrs up Wangerôch as wailér. fon tôfôren
wéren dêr ídel klättig un tôrítin húzû mit leimen wôch un lôeden
fínster un fúnner schórstein; smeik gîng tô de durn henút, un
stréthacke up dâ húzû; man dait ólaun wêr fêl bétter. dait
wêr fêl brédder un fêl grátter, dait wêr fêl greîner: hîr wux

“Outpouring of the heart of an elderly island lady on the decline of old morals”
(Ehrentraut 1854: 59–61)

Published work on Wangerooge Frisian

- Rise of geminate consonants (Versloot 1996b)
- Sound change /DəD/ → /DərD/ (Hoekstra 1998)
- Use of genitive to form patronymics (Versloot 1996a)
- (Former) diminutive suffixes (Versloot 2002)
- Suppletion in the verb 'to see' (Hoekstra 2008)
- Naming verb *heit* 'be called' → copula (Hoekstra forthc.)

Published work on Wangerooge Frisian

- Rise of geminate consonants (Versloot 1996b)
- Sound change /DəD/ → /DərD/ (Hoekstra 1998)
- Use of genitive to form patronymics (Versloot 1996a)
- (Former) diminutive suffixes (Versloot 2002)
- Suppletion in the verb 'to see' (Hoekstra 2008)
- Naming verb *heit* 'be called' → copula (Hoekstra forthc.)

**My plan: writing a
descriptive grammar**

3. 'Home' and 'inside' in Wangerooge Frisian

‘Home’ in Wangerooge Frisian

- (1) *daa sláchterten wii swiin iin un gooz un kíier*
then butcher:PST:PL we pig[PL] at.home and goose:PL and cow:PL

‘back then we would butcher pigs **at home**, and geese and cows’ (Eh 446.303)

‘Home’ in Wangerooge Frisian

(2) *nuu gungt hii up dan hingst sitten un rit dermít 'niin*
 now go:3SG he on DEF.M horse sit:GER and ride:3SG therewith to.home

‘... then he goes to sit on the horse and rides **home** on that’ (Eh 449.119)

The origin of *(hen)iin* ‘home’

- Not cognate with other Germanic ‘home’ expressions, e.g.:
 - English *home*
 - Swedish *hem(ma)*
 - West Frisian *thús, nei hûs ta*
 - German *zu/nach Hause*

The origin of *(hen)iin* ‘home’

- Not cognate with other Germanic ‘home’ expressions, e.g.:
 - English *home*
 - Swedish *hem(ma)*
 - West Frisian *thús, nei hûs ta*
 - German *zu/nach Hause*
- *(hen)iin* is actually a particle meaning ‘into/inside’ (a house)
- This is distinct from *(hen)oon* ‘into/inside’ (not a house)

(hen)oon ‘inside (non-house)’

- (3) *daa* *is* *deer* *'n* *kuuts* *un* *deer* *sit* *dju* *prinséssin* ***oon***
 then is there INDF carriage and there sit:3SG DEF.F princess inside

‘... then a carriage is there, and **inside that** the princess is sitting’ (Eh 449.225)

(hen)oon ‘inside (non-house)’

- (4) *hi wul 'n groet prächtig slos set lait,*
 he want:3SG INDF big beautiful castle place:INF CAUS:INF
- deer wul hi mit diu faun 'noon.*
 there want:3SG he with DEF.F girl inside

‘He wants to have a big beautiful castle built, and he wants [to go] **into that** with the girl [i.e. to live]’ (Eh 449.66)

(hen)oon ‘inside (non-house)’

*'n kuuts ... **oon***

‘a carriage ... inside that’

*wátter ... **oon***

‘water ... in it’

*'n groet prächtig slos ... **'noon***

‘a big beautiful castle ... into that’

*'n booet ... **'noon***

‘a boat ... into it’

*'nin dait lauch **henóon***

‘into the village’

*in 'n walt ... **henóon***

‘into a forest’

*'nin Fránkriik **henóon***

‘into France’

*in de warlt **henoon***

‘(out) into the world’

***(hen)iin* ‘inside (house)’**

(5) *iik wúunii der bii iin*
I live:1SG there by inside

‘I live there [by them] under one roof’ (“unter einem Dache”; Eh 446.227)

(hen)iin ‘inside (house)’

(6) *iik häb too dait fínster 'niin la'uket, man*
 I have:1SG PREP DEF.N window inside look:PTCP but

iik häb nímmens in dan píizel bla'uket
 I have:1SG no_one in DEF.M living.room see:PTCP

‘I looked **inside** through the window, but I didn’t see anyone in the living room’
 (FA.I, text 5)

(hen)iin ‘inside (house)’

wúnnii ... iin

‘live ... under one roof’

iin hállii uut 'er tuun

‘bring inside from the garden’

'n gans litk huus ... heníin

‘a very small house ... into it’

'niin la'uket

‘looked inside [through the window]’

far yar durn ... der 'niin

‘on their doorstep [... and goes] inside’

(hen)iin vs. (hen)oon

	HOUSE	NON-HOUSE
STATIC 'inside'	<i>iin</i>	<i>oon</i>
DYNAMIC 'into'	<i>heniin</i> (' <i>niin</i>)	<i>henoon</i> (' <i>noon</i>)

(hen)iin vs. *(hen)oon*

	HOUSE	NON-HOUSE
STATIC 'inside'	<i>iin</i>	<i>oon</i>
DYNAMIC 'into'	<i>heniin</i> (' <i>niin</i>)	<i>henoon</i> (' <i>noon</i>)



extended to 'home'

Conclusions – and a question

- Wangerooge Frisian *(hen)iin* ‘inside’ only applied to houses
 - *(hen)oon* was used for all other “containers”
- The meaning of *(hen)iin* was then extended to ‘home’

Conclusions – and a question

- Wangerooge Frisian *(hen)iin* ‘inside’ only applied to houses
 - *(hen)oon* was used for all other “containers”
- The meaning of *(hen)iin* was then extended to ‘home’
- Are there similar distinctions in the language(s) that you work on?
 - Any relevant references and/or suggestions are most welcome!

References

- Ehrentraut, H. G. 1849. Mittheilungen aus der Sprache der Wangeroger. *Friesisches Archiv* 1. 3–109, 338–416.
- Ehrentraut, H. G. 1854. Mittheilungen aus der Sprache der Wangeroger. *Friesisches Archiv* 2. 1–84.
- Gregersen, S. 2020. *Early English modals: Form, function, and analogy*. Amsterdam: University of Amsterdam dissertation.
- Hoekstra, J. 1998. R-ynfoeging yn it Wangereagersk. *Us Wurk* 47. 25–48.
- Hoekstra, J. 2008. Suppleesje by tiidwurden yn it Eastfrysk: Sealtersk *sjo - saach - blouked*, Wangereagersk *sjoo - blauket - blauket* ('sjen'). *Us Wurk* 57. 120–140.
- Hoekstra, J. Forthc. From naming verb to copula: The case of Wangerooge Frisian *heit*. *Journal of Germanic Linguistics*.
- Littmann, E. 1922. *Friesische Erzählungen aus Alt-Wangerooge: Letzte Klänge einer verschollenen Sprache*. Oldenburg: Littmann.
- Siebs, B. E. 1974. *Die Wangerooger: Eine Volkskunde* [Reprint]. Leer: Schuster.
- Siebs, Th. 1923. Vom aussterbenden Friesisch der Insel Wangeroog. *Zeitschrift für deutsche Mundarten* 18. 237–225.
- Versloot, A. 1996a. De foarming fan famyljenammen yn it dialekt fan Wangereach. In Rudolf A. Ebeling, Karel F. Gildemacher & Johannes A. Mol (eds.), *Friezen: In bondel stúdzjes oer persoansnammen*, 37–44. Ljouwert: Fryske Akademy.
- Versloot, A. 1996b. Konsonantengeminaten in der Sprache der Wangerooger: Eine Einmaligkeit unter den westgermanischen Sprachen. *NOWELE: North-Western European Language Evolution* 28–29. 241–250.
- Versloot, A. (ed.). 1996c. "Mittheilungen aus der Sprache der Wangeroger": *De neilittenskip fan H.G. Ehrentraut oangeande it Eastfryske dialekt fan it eilân Wangereach út it argyf fan it Mariengymnasium yn Jever*. Ljouwert/Aurich: Fryske Akademy/Ostfriesische Landschaft.
- Versloot, A. 2002. Die wangeroogischen Diminutivendungen -*uuk* und -*iik*. *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 56(1). 223–231.
- Versloot, A. 2008. *Mechanisms of language change: Vowel reduction in 15th century West Frisian*. Groningen: University of Groningen dissertation.

<i>iik</i>	<i>thonk</i>	<i>yum!</i>
1SG.NOM	thank:PRS	2PL.ACC